

1. Przedmiot zamówienia: Tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski.

2. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie usługi tłumaczeń pisemnych artykułów i tekstów naukowych w roku 2025 z języka polskiego na język angielski. Usługa będzie wykonywana przez osoby posługujące się British English i American English polegająca na uwzględnieniu słownictwa, gramatyki, stylistyki i innych reguł właściwych dla American English i British English.
2. Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.

Planowana - liczba stron do tłumaczenia artykułów naukowych w ramach zamówienia wynosi **500 stron** tłumaczeniowych. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy łącznie o wartości co najmniej 10%.

AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Zleceniobiorcy drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń. Realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia zakończenia umowy **31.12.2025 r.**

II. Wymagania w stosunku do wykonawcy:

1. O zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają łącznie warunki:
 - a) Posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, co najmniej 2 usługi dotyczące tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego realizowanych dla 2 różnych podmiotów (załącznik nr 1) polegającą na wykonaniu tłumaczeń łącznie minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (załącznik nr 2). **Wykaz ten powinien zawierać dokładny opis bibliograficzny wyszczególnionych artykułów według załącznika nr 2. Artykuły muszą dotyczyć zakresu tematycznego określonego w pkt III.1.**
 - b) Dysponują odpowiednim potencjałem: minimum 2 osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, które posiadają ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim. (załącznik nr 3). Wyłączne posiadanie certyfikatu

językowego nie będzie uznawane jako spełnienie warunków.

- c) Wykonawca do złożonej oferty dołączy oświadczenie, że nie podlega wykluczeniu z postępowania (załącznik nr 4)

2. Termin wykonania zamówienia: do 31.12.2025 r.

3. Kryterium wyboru ofert:

Kryteriami, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze najkorzystniejszej oferty dla przedmiotu zamówienia.

KRYTERIUM	WAGA %	SYMBOL
Cena jednostkowa brutto za tłumaczenie pisemne za 1 stronę obliczeniową o objętości 1800 znaków ze spacjami	50%	C
Usługi tłumaczeń udokumentowanych artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę	30%	U
Ilość podmiotów (Uczelni wyższych lub indywidualnych zleceń dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń (min. 15 artykułów)	10%	P
Liczba osób zdolnych do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim.	10%	O

- a) Kryterium C - cena jednostkowa brutto

Kryterium dotyczy ceny jednostkowej brutto za tłumaczenie pisemne za 1 stronę o objętości 1800 znaków ze spacjami. Cenę należy podać w złotych z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.

Oferta z najniższą ceną ofertą C min uzyskuje 50 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem: $(C \text{ min} / C \text{ bad}) \times 50 \text{ pkt}$

C = maksymalnie 50 pkt

$C = (C \text{ min} / C \text{ bad}) \times 50$

C – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium ceny jednostkowej brutto dla danej części przedmiotu zamówienia

C min – oznacza najniższą cenę jednostkową brutto, wyrażoną w złotych brutto spośród ważnych i nie odrzuconych ofert dla danej części przedmiotu zamówienia

C bad – oznacza cenę jednostkową brutto oferty badanej w ramach danej części przedmiotu zamówienia, wyrażoną w złotych brutto.

- b) Kryterium U – usługi tłumaczeń pisemnych udokumentowanych artykułów naukowych zrealizowane przez Wykonawcę

U = maksymalnie 30 pkt

U – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium „Usługi tłumaczeń pisemnych udokumentowanych artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę” dla danej części przedmiotu zamówienia.

minimum 15 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.c), Załącznika nr 2. „Wykaz artykułów” 0 pkt
16-30 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	10 pkt
31-49 udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	20 pkt
50 i więcej udokumentowanych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych	30 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium U	30 pkt

- c) Kryterium P - Ilość podmiotów (Uczelni wyższych lub indywidualnych zleceń dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń

minimum 2 podmioty (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.d), Załącznika nr 1. „Wykaz usług” 0 pkt
3-5 podmiotów (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń	5 pkt
6 i więcej podmiotów (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń	10 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium P	10 pkt

- d) Kryterium O - Liczba osób zdolnych do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim.

minimum 2 osoby zdolnych do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim.	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.c), Załącznika nr 3. „Wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia” 0 pkt
3-5 osoby zdolnych do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim.	5 pkt
6 i więcej osób zdolnych do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim.	10 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium O	10 pkt

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany udokumentować protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami każdy przetłumaczony artykuł wykazany w załączniku nr 2.

Zamawiający uzna oferty za spełniające wymagania i przyjmie je do szczegółowego rozpatrywania, jeżeli:

- oferta spełnia wymagania formalne określone w niniejszym ogłoszeniu,
- oferta została złożona przez Wykonawcę w terminie określonym w postępowaniu ogłoszonym przez Zamawiającego
- wykonawca przedstawił ofertę zgodną co do treści z wymaganiami Zamawiającego.

III. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim specjalistycznych tekstów naukowych głównie z obszaru nauk społecznych.

2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia w postaci plików komputerowych w formacie doc, docx.

3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy:

- tłumaczenie musi być w pełni kompletne w stosunku do przesłanego tekstu, niedopuszczalne jest pomijanie jakichkolwiek fragmentów tekstu;
- w sytuacjach szczególnych (np.: socjolekty albo idiomy) wykonawca może umieszczać komentarze/sugestie/uwagi do tekstu poprzez dodanie komentarza do wybranego fragmentu, proszę jednak nie używać trybu śledzenia zmian;
- dopuszcza się zastosowanie przez tłumaczących przypisu dolnego, jeśli tekst tego wymaga z dopiskiem: [przyp. tłum.];

- nie stosować angielskiej typografii, np.: zamieniać półpauzę z odstępami na pełną pauzę bez odstępów;
- nie zmieniać i tłumaczyć tekstów, zwłaszcza w obrębie nawiasów, jeżeli są one przypisami w systemie APA-7, np.: (*Regulamin Wojska Polskiego*, 2022), dodatkowo nazwiska i tytuły powinny pozostać w oryginale danego języka, nie należy również zmieniać rodzaju pisma, np.: na proste lub pochyłe, interpunkcji, znaków diakrytycznych;
- tytuły dzieł i nazwy własne będące integralną częścią tekstu, a nie będące przypisem, powinny być przetłumaczone na angielski, ale w formie dodatkowego tekstu w nawiasie (czyli pozostawiamy polski tytuł, a po nim w nawiasie dajemy angielski);
- zwracać uwagę na teksty w opisach rysunków, nie należy usuwać potrzebnych elementów, źródła pozostawić w oryginalnym zapisie;
- nie zmieniać układu tekstu, nie należy tworzyć własnych akapitów albo odstępów między nimi;
- zwracać uwagę na literówki;
- nie edytować dodatkowo tekstu (kursywy, pogrubienia zmiany wielkości tekstu), chyba że będzie to uzasadnione.

4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.

5. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.

6. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

7. Termin realizacji zleconego tłumaczenia określa się w następujący sposób:

- 1 dzień roboczy – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 5 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 3 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 25 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 7 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 50 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 10 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 75 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- terminy dla materiałów zawierających powyżej 75 stron obliczeniowych określonych w pkt I. 3 będą każdorazowo określone z Zamawiającym

8. Termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30. Termin wykonania usługi liczony jest w dniach roboczych rozumianych jako dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Rzeczypospolitej Polskiej.

9. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

10. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby.

11. Wykonawca winien określić cenę jednej strony obliczeniowej tekstu tłumaczonego, gdzie pod pojęciem jednej strony rozumie się 1800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów). Zaproponowana cena musi obejmować wszystkie elementy związane z realizacją zamówienia

12. Cena oferty musi uwzględniać wszystkie zobowiązania, musi być podana w walucie polskiej, z wyodrębnieniem należnego podatku VAT. Cena ustalona w ofercie nie będzie podlegała zmianom.

13. Rozliczenie z wykonawcą odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron obliczeniowych przetłumaczonego tekstu zrealizowanego podczas danego zamówienia. Zamawiający każdorazowo będzie potwierdzał przyjęcie zrealizowania przez Wykonawcę danego zamówienia, co będzie podstawą do wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę za każdorazowo zrealizowaną usługę. Formą płatności za wystawioną fakturę będzie przelew w ciągu 30 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury do siedziby Zamawiającego

WYKAZ USŁUG*

lp.	Przedmiot zamówienia (zakres tematyczny)	Data wykonania	Wartość [PLN]	Podmiot, na rzecz którego zostało wykonane tłumaczenie
1.				
2.				
3.				

* wszystkie usługi wymienione w przedmiotowym wykazie muszą udokumentowane protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami wydanymi przez podmiot na rzecz którego zostały wykonane, co do faktu wykonania usługi tłumaczenia przez Wykonawcę. Oferent jest zobowiązany przedłożyć ww. dokumenty na wezwanie zamawiającego.

WYKAZ ARTYKUŁÓW*
z wykazu czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego

1) USŁUGA NR 1

Lp.	<i>Imię i nazwisko autora</i>	<i>Tytuł artykułu</i>	<i>Tytuł czasopisma</i>	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							
12.							
13.							
14.							
15.							

2) USŁUGA NR 2

Lp.	<i>Imię i nazwisko autora</i>	<i>Tytuł artykułu</i>	<i>Tytuł czasopisma</i>	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							

9.							
10							
11.							
12.							
13.							
14.							
15.							

3) USŁUGA NR 3

Lp.	<i>Imię i nazwisko autora</i>	<i>Tytuł artykułu</i>	<i>Tytuł czasopisma</i>	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10							
11.							
12.							
13.							
14.							
15.							

* wszystkie zamówienia wymienione w przedmiotowym wykazie muszą udokumentowane protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami wydanymi przez podmiot na rzecz którego zostały wykonane, co do faktu wykonania usługi tłumaczenia przez Wykonawcę. Oferent jest zobowiązany przedłożyć ww. dokumenty na wezwanie zamawiającego.

WYKAZ OSÓB PRZEWIDZIANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA *

Lp.	<i>Imię i nazwisko</i>	<i>Wykształcenie (patrz Wymagania w stosunku do Wykonawcy)</i>	<i>Rodzaj języka: British English/ American English</i>
1.			
2.			
3.			
4.			

* przed podpisaniem umowy Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia dokumentów potwierdzających posiadane wykształcenie przez wskazane w ofercie osoby przewidziane do realizacji zamówienia

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835).

.....

(miejscowość i data)

.....

(NIP, podpis Wykonawcy)